

**Flujos contemporáneos:** territorios y traducción cultural entre emigrantes brasileños no documentados en la región fronteriza México-Estados Unidos (1995-2007)

**Resumen:**

Durante la segunda mitad del siglo XX y aún más en este inicio de XXI, entre otros fenómenos de formaciones socioculturales recientes, se encuentran los flujos contemporáneos. La acentuada transferencia y circulación de mercancías en el período citado concurren con el creciente flujo de personas, emigrantes latinoamericanos (brasileños, bolivianos, argentinos, mexicanos) en su mayoría intentando cruzar la frontera norteamericana o todavía entrar en uno de los países de la comunidad europea (Inglaterra, Portugal, Italia, Alemania y España). Esta comunicación busca articular una discusión sobre (e)migraciones, fronteras, territorios y traducción cultural entre emigrantes brasileños no documentados en la región fronteriza México-Estados Unidos.

**Palabras Clave:**

Transnacionalismo – Territorios – Emigrantes – Traducción Cultural

**Contemporary flows:** territories and cultural translation between undocumented Brazilian immigrants in the Mexico–United States borderline area (1995-2007)

**Abstract:**

During the second half of the 20<sup>th</sup> century and in a more intense way in the beginning of the 21<sup>th</sup> century, among other recent social-cultural formations there are the contemporary flows. The remarkable transference and circulation of products in the mentioned period competes with the growing flow of people, Latin-American immigrants (Brazilians, Bolivians, Argentines, Mexicans), most of them trying to cross the United States borderline or even to get in one of the European Community countries (England, Portugal, Italy, Germany and Spain). This paper intends to articulate a discussion about (em)migrations, borderlines, territories and cultural translation between undocumented Brazilian immigrants in the Mexico–United States borderline zone.

**Keywords:**

Transnationalism – Territories – Emmigrants – Cultural Translation

Emerson César de Campos<sup>1</sup>

Frontera, esa área de litigio, es siempre un espacio practicado del desequilibrio. El desafío es éste: percibir el cuánto y quién vive en este lugar inestable, instancia primera y última del entre-lugar. Esta comunicación busca articular una discusión sobre (e)migraciones y fronteras. Los espacios practicados que constituyen las fronteras en el contemporáneo son indicios capaces de apuntar la complejidad de la constitución de los

---

<sup>1</sup> Prof. Dr. en Historia Cultural y docente del Departamento y Programa de Posgrado en Historia de la Universidad del Estado de Santa Catarina – UDESC – BR. El presente texto se refiere, en parte, a la tesis

territorios culturales, tomándose el espacio fronterizo como lugar donde se cruzan esos territorios. En que pesen esfuerzos para una comprensión pertinente de frontera como espacio practicado de la dilución o aún el embazar de diferencias, es también consistente el argumento que, reconociéndose la transformación acelerada de la idea de Estado-Nación, inserta esa metamorfosis en el orden de los discursos sobre el rompimiento de la misma, y el flujo creciente, ya no sólo de mercancías, sino que especialmente de personas, en un cristalizado proceso de transnacionalismo y globalización. Espacio practicado del desequilibrio, en la Frontera las traducciones culturales afloran y, para los interesados en sus estudios, se dejan interpretar. Esta ponencia tiene por objetivo explicitar algunos resultados parciales de investigación que vengo realizando desde hace un año, con apoyo del Departamento e Programa de Pós-Graduação em História de la Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC, donde soy profesor, y que, entre otras investigaciones, intenta elaborar posibles lecturas sobre el atravesar de la frontera vividas por personas de la ciudad de Criciúma (SC)-(BR) cuando dirigidas a la emigración ilegal (no documentada) para los Estados Unidos, vía México. Los relatos colectados y que siempre conmueven, de esta “diáspora cricumense”, cuando relacionados a una literatura que privilegia la comprensión de frontera en la dimensión de la traducción cultural, contempladas, entre otros, por Stuart Hall y Nestor Garcia Canclini, pueden proveer consistentes subsidios para o deslindar de los límites e liminares que se ponen a aquellos que se aventuran a las acciones de perforar fronteras en el contemporáneo. Por otro lado, en los últimos siete años he investigado temas que de alguna forma se relacionan a la formación de las ciudades en el contemporáneo. Presentemente (2008), como desdoblamiento de investigación que había realizado aún durante el doctorado, he relacionado los estudios de ciudades a los fenómenos de emigración, que producen alteraciones significativas tanto en la ciudad que es dejada (origen) cuanto en la de llegada (destino). Dichas lecturas e investigación contribuyen, como he dicho, para una nueva mirada y comprensión de temas como ciudad, nación y especialmente, el transnacionalismo. Dadas las implicaciones socioculturales envueltas en el proceso, es posible oír, en varios relatos ya colectados, que Criciúma estaría transformándose en una ciudad puesta en la “Esquina del Mundo”, dado el número de personas que se lanzaran a la emigración, y que

---

de Doctorado defendida por (CAMPOS, 2003), y en parte se compone a partir de apuntes y lecturas que vengo haciendo en los últimos años, relativos a los estudios sobre ciudades y migraciones.

posteriormente retornaron. En esta ponencia presentaré un análisis sobre el cruzar la Frontera entre México los Estados Unidos.

### **Los flujos contemporáneos y sus implicaciones en Criciúma (SC-BR):**

Los flujos migratorios de brasileños hacia Estados Unidos sólo de forma muy reciente han despertado la atención de las ciencias humanas como un todo y de la Antropología y la Historia en particular. No se pretende aquí hacer una historización de los procesos migratorios, o aún del sentido “irreversible” del proceso, como lo señalan datos obtenidos durante la investigación que vengo realizando a partir de la tradición oral. Los apuntes aquí colocados se plantean desde lo que se podría nombrar como una teoría general de la migración, de los flujos contemporáneos, en la que se destacan, entre otros autores, en general, (HALL, 2003), (HIRSCHMAN, 1999) y (GUIBERNAU, 2005), (PORTES, 2005) y (GLICK-SCHILLER, 1999), y, en particular, (SALES, 1997), (MARTES, 1999), (ASSIS, 2004) y (CAMPOS, 2003). El entendimiento contemporáneo de los flujos migratorios se construye sobre la observación atenta de la inversión de sentidos y de las transformaciones de los espacios, lo que Michel de Certeau denomina como “lugares practicados”. En el caso específico de la realidad brasileña, más precisamente de la que se vive en el Sur de Santa Catarina, en la región de la ciudad de Criciúma, las prácticas de lugares antes consagrados se alteran de modo significativo en las dos últimas décadas. Criciúma fue una ciudad que tradicionalmente ha recibido emigrantes en busca de trabajo en sus industrias, especialmente en las del sector carbonífero. Desde 1990, a partir del gobierno de Fernando Collor, se inició un proceso de redimensionamiento de la explotación del carbón en la ciudad, provocando la bancarrota o el cierre de varias compañías mineras. Actualmente (2008) ya no las hay explotando el carbón en el territorio de Criciúma. Es posible imaginar la crisis por la que ha pasado la ciudad, como lo apunta, entre otros, (SANTOS, 1997), y cómo desde entonces los vectores constituyentes de la ciudad se han invertido. O sea, una ciudad (y hasta un país, dados los ejemplos de otros municipios como Cascavel, en Paraná, o Governador Valadares, en Minas Gerais) habituada a la recepción de forma casi continua durante prácticamente todo el siglo XX, empieza, a partir de la década de 1990, a *exportar* mano de obra, insertándose en el flujo migratorio contemporáneo. Según datos muy recientes, “la diáspora brasileña cuenta hoy con cerca de 3 a 4 millones de brasileños viviendo en el exterior, en especial

en Estados Unidos, donde viven de 1,8 a 2 millones” (CPMI-EMIGRAÇÃO, 2006). Se estima que cerca de 55 mil personas de la Región Sur de Santa Catarina estén en el exterior, y que por lo menos 20 mil ciudadanos de Criciúma han emigrado a los Estados Unidos (ZAMBERLAM, 2007:39-51), lo que nos indica la importancia social de este fenómeno, considerando una población de aproximadamente 180 mil personas en 2005 (IBGE, 2005). Con relación al flujo de ciudadanos de Criciúma hacia Estados Unidos, tal movimiento empieza casi siempre con una ardua tarea: la obtención de la visa de entrada y/o la travesía de la Frontera. El número de emigrantes ciudadanos de Criciúma que se dirige a los Estados Unidos en búsqueda de trabajo aumenta cada año, haciendo de esa ciudad hoy (2008) una referencia nacional en exportación de mano de obra hacia América del Norte<sup>2</sup> y Europa, principalmente Italia, Portugal, Inglaterra, Alemania y España).

Esta diáspora, más allá de las alteraciones en las vidas de quienes a ella se lanzan, promueve también una serie de cambios en la ciudad que se queda. Los motivos para la emigración son incontables, aunque casi siempre se presenten de forma sencilla: la lucha por la supervivencia o aun ventajosas ganancias financieras . En la década de 1990 se acentúa la emigración de ciudadanos de Criciúma hacia Estados Unidos e Italia y, por lo que se puede percibir, manteniendo las implicaciones locales, este fenómeno poco se aparta de otras tantas trayectorias que se encuentran en las migraciones internacionales: formación de redes<sup>3</sup> (legales o ilegales) que se dedican a ofrecer trabajos descalificados al emigrante; la pretensión de ganar dinero; o aun mismo en una perspectiva más amplia, la necesidad de sentirse ciudadano.<sup>4</sup>

Los emigrantes de la actualidad (2008) oriundos de Criciúma han colaborado de modo significativo para la alteración de la realidad social vivida en aquella ciudad. La especificidad local es flagrante. Filas enormes en las oficinas de cambio de los bancos, diversos anuncios publicitarios a lo largo de las calles y avenidas, ofreciendo servicios

---

<sup>2</sup> El número de ciudadanos de Criciúma que emigran ha aumentado desde el fin de la década de 1980, con un aumento considerable en la década de 1990. Es virtualmente imposible en la actualidad (2008) alcanzar un número preciso de emigrantes de Criciúma en los Estados Unidos. En reportaje de un periódico local se puede verificar que: “25 mil personas de la región carbonífera trabajan en los Estados Unidos”. In: Jornal da Manhã. Criciúma, 31/08/2002, p. 5. Según (ASSIS, 2004) Gláucia Oliveira Assis, cerca de un 3,2 % de la población de Criciúma ha emigrado hacia los Estados Unidos. Este número es más significativo cuando se compara con el promedio nacional de las ciudades, que es de 1 %.

<sup>3</sup> En Criciúma, las redes que trasladan emigrados se construyen a partir de necesidades básicas iniciales: obtención de la visa de entrada, obtención de empleo y vivienda y otros.

<sup>4</sup> La idea de ciudadanía es siempre mentada cuando se trata de explicar el creciente número de personas que se destinan a la aventura de la emigración, especialmente la ilegal, pues, generalmente en este caso, la

postales de envío y recepción de mercaderías e inversiones, el crecimiento del sector de servicios y la notable explosión del sector inmobiliario y de la construcción civil, son ejemplos de dichas alteraciones.

Es cierto que la mayor parte de los emigrantes piensa en conquistar alguna ganancia financiera y en seguida retornar a su ciudad. Pero también ha crecido el número de personas que desean vivir en definitivo en los países a los que se destinan, especialmente Estados Unidos. Massachusetts es el Estado norteamericano preferido por los emigrantes de Criciúma. En Boston y alrededores logran trabajo y vivienda. Colocados en una situación financiera más confortable que la de sus parientes en Criciúma, los emigrados envían dinero a su ciudad, promoviendo el fenómeno de la dolarización de la economía. Más que eso, la mayor parte de los emigrados es constituida por personas económicamente activas, casi siempre ex habitantes de la periferia de Criciúma<sup>5</sup>. Personas insertadas en los intersticios de la cultura, habitantes de los entrelugares.

### **Territorios y traducción cultural entre emigrantes brasileños no documentados:**

La idea más consistente de esta comunicación es, de alguna forma, intentar mostrar (a partir de una narrativa histórica ambientada en estudios contemporáneos) la sagaz y arriesgada actividad de “penetrar”, de modo clandestino, la frontera norteamericana con México. Para ello, cito, pues, la experiencia vivida por un pequeño grupo de mujeres habitantes de Criciúma (SC), conectándola con una discusión teórica de términos relacionados con el evento descrito, tales como: traducción cultural, emigración y la propia idea de frontera.

En el testimonio (CECHINEL, 2002) conmoviente que me concedió la joven mujer, se hacen presentes en el escenario descrito la cerca de alambres, el asfalto, el cielo de azul nebuloso, el desierto y, al otro lado, la imponente ciudad, el alcance de un sueño rojo y azul, al lado de la realidad verde y amarilla. Silvana Aparecida Moisés Cechinel, ésta es la mujer que ha inscrito su nombre en este escenario.

---

mayor parte de las personas se constituye de mujeres y hombres que, en sus ciudades y países, casi siempre están puestos en una situación social en donde el ejercicio pleno de la ciudadanía es imposible.

<sup>5</sup> Aunque es cierto que es creciente el número de personas de clase media alta y alta que están emigrando a Estados Unidos en búsqueda de “oportunidades”.

Según Silvana, todo iba bien hasta la bancarrota del sector carbonífero, todavía en 1989. Para la joven que se lanzó a alcanzar la Pretendida, el carbón era la gran fuerza de la ciudad de piedras. Aunque hoy, como dice la misma, *“la ciudad está más bonita y moderna, el paisaje cambió”*. Con el desempleo generado por el sector carbonífero, su hermano y su marido buscaron nuevas formas de vivir. Primero el hermano. En 1994, Carlos Alberto Moisés fue a Estados Unidos, volviendo tres años después. En el 2002, era presidente de la Cooperativa de Transportes de Utilitarios en Criciúma, actividad adoptada por la ciudad a partir de 1999. Mientras tanto, Silvana y su marido trabajaban en una agencia de transporte aéreo en el aeropuerto Diomício Freitas, irónicamente el nombre de una de las referencias del mundo carbonífero en Criciúma<sup>6</sup>. *“Trabajábamos también en un paradero de taxis del aeropuerto. Dormíamos solamente 4 horas por día. Más o menos como hacen algunos de los emigrados cricumenses en Estados Unidos”*. La empresa en la que trabajaban quebró y quedaron ellos desempleados. Intentaron otras actividades. Un Salón de Belleza y una Tienda de Repuestos Automotrices fueron algunas de ellas. No obtuvieron éxito. El marido de Silvana tenía un hermano en Estados Unidos. Se les arrimó el deseo. *“Nos casamos en lo civil y pedimos la visa de entrada para pasar nuestra luna de miel en Estados Unidos”*. Visa negada.<sup>7</sup> El marido decidió ir primero y solo. Silvana tenía un primo coyote en Estados Unidos, que vivía en Boston, pero agenciaba a la gente en la frontera entre México y Estados Unidos. *“Mi primo dice que la profesión es arriesgada, pero resulta en mucho dinero”*. El marido de Silvana cruza la frontera en un flotador, de esos que se hacen con las cámaras de los neumáticos de los camiones, esas con las que se tenía la costumbre de jugar en los ríos y mares de Brasil. El flotador es inflado con el aire de sus pulmones, el *soplo de la vida*. Pasa dos días acampado en una choza, alimentado literalmente con pan y agua, juntamente con personas de otras tantas nacionalidades. Logra llegar a Houston y de allí se dirige a Boston. Empieza a trabajar. Gastos de este “confortable viaje”: cinco mil dólares.

Le toca a Silvana viajar ahora. No va sola. Están en esa empresa: Silvana, su hija de catorce y su hijo de siete años; su cuñada, con la edad de Silvana, y su hija de seis

---

<sup>6</sup> El Aeropuerto Municipal Diomício Freitas en realidad se encuentra en el Municipio de Forquilha, Distrito emancipado de Criciúma en 1989. Diomício Freitas fue uno de los grandes emprendedores del sector carbonífero en la ciudad y falleció en 1981.

<sup>7</sup> Antes de 1999 era más fácil para los ciudadanos de Criciúma la obtención de la visa de entrada en Estados Unidos. Hoy es casi imposible. La ciudad ha entrado en la lista de ciudades de emigrantes en los consulados norteamericanos, siguiendo el ejemplo de otras, como Governador Valadares (MG) e Cascavel (PR).

años; una amiga de Silvana y su hija de doce años. Tres adultos y cuatro niños. En São Paulo los recibe una agencia de viajes. De esa ciudad siguen a Ciudad de México. Se quedan una noche y un día en un hotel de la capital mexicana. El temor del arribo al aeropuerto ya se había ido. Reciben la determinación del coyote. Viajan en autobús a Reynosa, pequeña ciudad en la frontera con Estados Unidos, en más de quince horas de traslado. Pasan por doce puestos de control migratorio en territorio mexicano. Al todo son trece hasta Reynosa. En el último, un problema. La cuñada de Silvana, rubia, despertó la atención de los hombres de la Inmigración Mexicana. Son retiradas del autobús.

Trasladadas en dos vehículos de la Inmigración Mexicana, eran inquiridas sobre la razón de su estancia en aquel paraje. Paseaban por Reynosa. Entendían finalmente el sentido de la música de Manu Chao<sup>8</sup> en aquella polifonía mexicana. “*No se hace turismo en Reynosa*”, dijo el policía. “*Ni se podría hacer. Quien tendría el deseo de hacer turismo en ese lugar? Ciudad seca, desierta, arena negra y rojiza, la boca siempre seca*”, pensó Silvana, pero no se lo dijo al policía, solamente a mi. Hace parte del juego de la traducción, el entredicho de significado, que nos conduce a alguna comprensión. No hubo acuerdo. Fueron conducidas a una oficina de la Inmigración. “*Trataron de ponernos en una celda. Dije yo: ahí no entro. No maté, no robé.*” Silvana logró una sala más grande. Allí se quedan un día entero. Son alimentadas y bien tratadas. En el inicio de la noche, la sentencia: tendrán que volver a Ciudad de México.

El viaje de retorno fue “*diferente*”, para usar la expresión de Silvana. “*Dijeron que íbamos en camión. Dije que en camión no iría. Después descubrí que camión era la palabra que se usaba para autobús*”. La traducción es siempre algo incompleto, pero que instala sentidos. Entran en un autobús al empezar la noche. Todos los pasajeros eran hombres: nicaragüenses, hondureños, salvadoreños. “*Una de las chicas quiso ir al baño. En el camino, uno de los pasajeros trató de insinuarle. Se lo comunicamos al policía. Después de una amenaza de esposarlos a todos la cosa se puso tranquila*”. Ni tanto, las cosas se pueden poner muy “*diferentes*” todavía.

En un cierto punto del viaje sirvieron comida. Algo que, en general, no necesita ser traducido. Claro que, algunas veces, nos presentan platos que nos hacen

---

<sup>8</sup> Manu Chao en la música “Clandestino”, dice: “Solo voy con mi pena, sola va mi condena, correr es mi destino para bular la ley, perdido em corazón de la grande babylon, me dicem el clandestino por no llevar papel”. In: Manu Chao. Clandestino. Virgin Records, 1999. [“Só vou com a minha pena, só vai a minha condena, correr é o meu destino para esquivar a lei, perdido no coração da grande Babilón, me chamam ‘o clandestino’ por não trazer papéis”].

preguntarnos: “¿Qué es esto?”. Pero definitivamente no era este el caso. El policía distribuyó un saco plástico a cada uno en el autobús, incluso a los niños. Dentro de cada saco estaba un pollo entero, asado. Éste es para mí el punto de inflexión, lo que en otra concepción historiográfica sería nombrado “*la toma de conciencia*”. “*Me puse a reír. Y reía mucho*”, dijo Silvana. “*El policía no entendía mi risa*”. Se puso a hacer mímica. Decía: “*¡Es pollo! ¡Es pollo!*”. Agitaba los brazos y decía: “*Co-Co-Co*”. “*Yo miraba a aquella gallina, con el ‘trasero’ hacia mi, y seguía riéndome. Lógico que sabía yo que aquello era una gallina, aún sin saber qué era Pollo*”.

¿Cómo traducir para ambos, Silvana y el policía, las referencias que estaban implicadas en aquel juego? ¿Cómo articular los deseos que se ponen en estos entrelugares? El oficial mexicano con el deseo de poner frontera y poniéndola y Silvana con el deseo ansioso de cruzarla. Ambos inmersos en una cultura nombrada occidental (hasta diría latinoamericana), en donde parece, a veces, que se espera una actitud prescrita por el otro. El policía esperando una actitud prescrita a aquellos que siempre cruzan la frontera – el caso de Silvana – y la brasileña esperando del policía la deseada cesión<sup>9</sup>. Edward W. Said insinúa un raciocinio semejante cuando habla de la visión preconcebida que elabora el occidente sobre el oriente. Dice: “*nos dejamos de considerar las cosas como completamente insólitas o completamente conocidas; emerge una nueva categoría mediana, una categoría que nos permite ver las cosas, cosas vistas por la primera vez, como versiones de algo conocido anteriormente.*” (SAID, 1990 - 69). Aun sobre esta “actitud mediana”, Homi K. Bhabha, cuando establece una crítica al racismo (que es sostenido también por la actitud mediana) dice que: “*(De esta forma) siempre sabemos de antemano que los negros son licenciosos y los asiáticos disimulados*” (BHABHA, 1998-117). Éste es, irónicamente, el momento, o aun mismo el movimiento desintegrador de la enunciación colocada; lo que Homi K. Bhabha nombra disyunción repentina del presente, que hace posible la expresión del alcance global de la cultura. La cultura planteada como estrategia de supervivencia es tanto transnacional como traduccional\*. Aún según Bhabha, “*Es transnacional porque los discursos postcoloniales contemporáneos tienen su raíz en historias concretas de desplazamiento cultural: (...) traduccional porque tales historias de desplazamiento espacial complejizan los temas de cómo significa la cultura, o qué es lo que esta*

---

<sup>9</sup> En su testimonio, Silvana dijo que “si le hubiéramos dado un soborno al policía, nos habría dejado libres”.



*significa.*” (BHABHA, 1998-298). En el caso citado, mujeres desterritorializadas, nómadas, insertadas en el discurso de los flujos contemporáneos. Esta Cesura en los territorios parece ser la forma narrativa en la que se dice/habla y vive lo contemporáneo.

Las ambigüedades se hacen presentes en la narrativa de Silvana. El discurso postcolonialista se construye de esa forma. La mímica<sup>10</sup> empleada por el policía, y también vivida por Silvana, puja hacia la comprensión de este sentido fugaz y doloroso de la experiencia contemporánea. La ambivalencia de la mímica: el pollo, casi exactamente el mismo, pero diferente aún. Esto no solamente rompe lo que se caracteriza por ser fijo, instalando la incertidumbre, sino que también hace presente una forma de inserción siempre parcial en el mundo, en la que tenga peso el intento estable y homogeneizador del discurso colonial. En realidad, un falso dilema, como dice Stuart Hall: “*Esto porque existe otra posibilidad: la de la Traducción*” (HALL, 2003-69). Claro que toda traducción es siempre inexacta y aun mismo deformadora, pero es ésta la que permite la comunicación y el entendimiento.

Finalizando, Territorio, siendo “*etimológicamente inestable, deriva tanto de tierra como de terrere (amedrentar), de donde territorium, ‘un lugar del que las personas son expulsadas por el miedo’*” (BHABHA, 1998-147). Para Criciúma, muchos temores se hacen presentes en la constitución de sus territorios: el desempleo, el fin del carbón (o, lo mínimo, el desplazamiento de su sentido), la creciente etnización y, para los emigrados, el aterrante miedo de cruzar la frontera o aun la misma deportación.

---

\* El término usado por Bhabha en inglés es “translational”. Cf. GRÍNOR ROJO, Alicia y SALOMONE, Claudia Z. *Postcolonialidad y Nación*. Santiago: LOM ediciones, 2003. p.11 [N. del T.]

<sup>10</sup> Se puede notar claramente en la obra de Bhabha la opción por la mímica y no por la mimesis. Eso que nos hace apropiarnos e imitar algo –el habla postcolonialista de las metrópolis, por ejemplo– pero que, cuando lo hacemos, su resultado nunca será igual a lo que se trataba de imitar. Éste es el sentido positivo del hibridismo y tal vez el mayor aporte político que se podría obtener del mismo. Una legítima forma de resistencia. No la resistencia demagógica y meramente retórica, sino una resistencia accionadora.

## **Bibliografia:**

ASSIS, Gláucia de Oliveira (2004). *De Criciúma para o mundo: rearranjos familiares e de gênero nas violências dos novos migrantes brasileiros*. Campinas - Universidade Estadual de Campinas.

BHABHA, Homi K. *O local da cultura*. (1998). Belo Horizonte: Ed. UFMG.

CAMPOS, Émerson César de (2003). *Territórios Deslizantes: recortes, miscelâneas e exposições na cidade contemporânea - Criciúma (SC) (1980-2002)*. Florianópolis - Universidade Federal de Santa Catarina.

CANCLINI, Nestor Garcia (2003) *A Globalização Imaginada*. São Paulo- Iluminuras. 2003.

\_\_\_\_\_. *Consumidores e Cidadãos: conflitos multi-culturais da Globalização*. Rio de Janeiro - UFRJ.

GLICK-SCHILLER, Nina. 1999. "Transmigrants and Nation-States Old and Something New in the U.S. immigrant Experience". Pp. 94-119 en *The Handbook of International Migration*, edited by C. Hirschmann, P. Kasinitz, and J. De Wind. New York- The Russel Sage Foundation.

GUIBERNAU, Montserrat; REX, John (2005). *The Ethnicity reader: nationalism, multiculturalism and migration*. Maldon (USA)- Polity.

HALL, Stuart (2003). *Da Diáspora: Identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte- UFMG.

HIRSCHMAN, Charles; KASINITZ, Philip; WIND, Josh (1999). *The handbook of international migration: the american experience*. New York - Russell Sage Foundation.

MARTES, Ana Cristina Braga (1999). *Brasileiros nos Estados Unidos: um estudo sobre imigrantes em Massachusetts*. São Paulo - Paz e Terra.

SALES, Teresa (1999). *Brasileiros longe de casa*. São Paulo - Cortês, 1999.

SANTOS, Maurício Aurélio dos (1997). *Crescimento e Crise na Região Sul de Santa Catarina*. Florianópolis - UDESC.

ZAMBERLAM, Jurandir; CORSO, Giovanni (2007). *A emigração da Grande Criciúma na ótica de familiares – desafios para a igreja de origem e de destino*. Porto Alegre- Solidus.

## **Fuentes Orales:**

CECHINEL, Silvana Aparecida Moisés. Testimonio concedido al autor en Criciúma (SC-BR) por Silvana Aparecida Moisés Cechinel el 13/07/2002.

## **Artículos en Internet:**

CPMI (2007). "Relatório Final da Comissão Parlamentar Mista de Inquérito da Emigração", disponible en: [www.senado.gov.br/web/comissoes/CPI/Emigracao/relFinalCPI](http://www.senado.gov.br/web/comissoes/CPI/Emigracao/relFinalCPI)

PORTES, Alejandro (2005). Un dialogo Norte-Sur: El Progreso de la teoria ele l estudio de la micración internacional y sus implicaciones, en: The Center for Migration and Development – Working Papers Series – Princeton University, diponible en: <http://cmd.princeton.edu/papers/wp0502k.pdf>